

*Вахитова Г.А.*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ КАК ПРАГМАТИЧЕСКАЯ  
ОСНОВА РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА**

*G.A. Vakhitova*

**PHRASEOLOGICAL VARIETY AS A PRAGMATIC BASIS  
TO IMPROVE ENGLISH**

УДК: 81'276:81'243

*Вопросы, связанные с изучением фразеологизмов, их сравнительного анализа, использованием фразеологизмов в литературе и конечно же, перевода на русский язык представлены в данной статье. Особый интерес представляет фразеологическая вариантность.*

**Ключевые слова:** фразеологизмы, способы, применение, перевод, английская речь, особенность, заимствование, анализ.

*The problem of phraseologies in English is presented in the article to study the following: research of English phraseologies, comparative analysis on the phraseologies, how to read literature containing phraseologies and finally, translate into Russian. The key issue of such problem is a wide variety of using phraseologies.*

**Key words:** phraseologies, variety, using, speech, language, translation, origin, structure, style.

В английском языке накопилось большое количество выражений, которые являются богатым потенциалом для развития речи, и в то же время подвергаются определенным изменениям. Это есть особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельные выражения. Изучение материалов по фразеологии представляет собой целое исследование и прагматическую основу развития языка. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знания фразеологии чрезвычайно облегчает чтение литературы любого характера. Использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной, яркой и содержательной.

В настоящее время в лингвистике все большее внимание уделяется более упрощённым формам употребления языковых единиц, в том числе сочетаний и фразеологизмов, однако, это предусматривает так же употребление и изучение полных форм фразеологических единиц.

Изучение фразеологической вариантности как лингвистической проблемы имеет свою почти полувековую историю. Первые научные труды, посвященные вопросам фразеологической вариантности, появились во второй половине XX в. Однако, это проблема в целом не исследована до конца и привлекает специалистов иностранного языка. Сложность фразеологической вариантности обусловлена сложностью самого процесса лингвистического изменения как совокупный результат ряда совершенно различных процессов, протекающих более или менее не зависимо друг от друга.

Вариантность является одним из универсальных признаков языка, особенно определенно выявляющихся в процессе его функционирования. Под вариантностью в современном широком толковании подразумевается существование, по крайней мере, двух модификаций одной и той же языковой единицы (фонемы, морфемы, лексемы, конструкции семантического комплекса). Структурно обусловленное варьирование наблюдается на всех уровнях языковой системы. В процессе функционирования языка вариантность обычно возрастает как за счёт нейтрализации отдельных систем, так и за счёт прагматически обусловленного (социо – коммуникативного) варьирования языковых единиц. Таким образом, вариантность в широком смысле обозначает всякую изменчивость и модификацию. При широком применении термина «вариантность» говорят о национально-государственных вариантах языка о вариантности диалекта и не диалективного языка, о вариантности, о возрастной речевой вариантности или вариантности мужской и женской речи и даже о прагматической вариантности.

В узком смысле вариантность определяется как «характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии». Согласно узкому толкованию, вариантность – это изменение единицы языка (структурное и семантическое) в пределах её тождества.

Вариантность в области фразеологии – это результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: адаптация к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, создание эффекта новизны единицы, а так же стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции. К началу 70-х годов в сфере фразеологии начинает превалировать тенденция перенесения проблемы вариантности в план выражения. К сравнению существуют следующие определения фразеологического варианта.<sup>1</sup>

1. Структурными вариантами идиомы являются сочетания, допускающие формальные вариации второстепенного порядка, не отражающиеся ни на мотивировке идиомы, ни на характере ее реализации.

2. Фразеологические варианты – это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений.

<sup>1</sup> Федулёнова Т.Н. «Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема», Вестник ОГУ 4. 2005г.

3. Фразеологические варианты характеризуется полным тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создает возможность параллельного их функционирования в различных контекстах.

Сравнивая эти определения, необходимо отметить, что их объединяющей чертой является тезис, заключающийся в том, что варианты формы лексики не несут дополнительной информации.

Употребление вариантов фразеологических единиц различаются ситуативной избирательностью. Среди фразеологических единиц с лексическим варьированием выделяется особая группа – это варианты, обусловленные спецификой английского языка и представляющих собой совокупность национальных языковых вариантов. Национальное своеобразие вербальной коммуникации в сопоставляемых языках находит выражение в наличии признаков, отражающих лингвистические и экстралингвистические факты. Национально – культурное специфика интенсивно проявляется во фразеологии, где преломляется все связанное со спецификой народа, его бытом, культурой, географией. Национальная специфика проявляется со стороны образного содержания фразеологических единиц: возможно варьирование лексических компонентов, передающих различие в образности мышления носителей английского языка. Она оказывает большое влияние на проявления фразеологизмов и выражается в наличии глаголов, обозначающих действие животных во фразеологических единицах в английском языке. Наименование диких животных проявляет наибольшую активность при образовании новых фразеологических единиц. В то время как в других языках( к примеру, тюркских) – это наименование домашних животных.

Во фразеологических единицах стабильный порядок слов обуславливается, прежде всего, нормой конкретного языка. В английском языке порядок слов в глагольных словосочетаниях определяется первичным положением глагольного компонента, в то время как в тюркских языках глагольные фразеологизмы не могут допустить перестановки компонентов. На первом месте стоит субстантивный компонент, а затем глагол. Однако этот субстантивный компонент имеет всего две падежные формы (основной и объективный падежи).

В английском языке фразеологические единицы встречаются в объективном падеже *to teach an old dog (bitch) new tricks*. В основном падеже фразеологические единицы встречаются среди компаративных фразеологических единиц, а также среди глагольных фразеологических единиц, имеющих в своем составе глагол *to be* - «быть»: *to be (old) dog at sth*.

Некоторые фразеологизмы восходят произведения древнеримских писателей:

*A snake in the grass* - змея подкодная, коварный, скрытый враг (Вергилий); *the golden mean*

золотая середина (Гораций); *the sinews of war* (книжн.) – деньги, материальные средства (необходимые для ведения войны) (Цицерон); *anger is a short madness* – «гнев недолгое безумие» (Гораций).<sup>2</sup>

Фразеологические единицы, пришедшие в английский язык из литературы Древней Греции и древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространенность не только в английском, но и других языках мира.

Таким образом, исследуя вопросы фразеологии, можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, естественной потребности в выразительных средствах коммуникации, способов экспрессивного воздействия, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

К сожалению, в современной английской речи не наблюдается использование выражений, взятых из литературы стран Азии. Широкое распространение получили лишь фразеологизмы, заимствованные из литературы стран, так или иначе, территориально приближенных к Великобритании.

#### Литература:

1. Апресян Ю.Д. Фразеологические синонимы типа «глагол+существительное» в современном английском языке.- М,1956.
2. Федуленикова Т.Н. «Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема», Вестник ОГУ 4. 2005
3. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке.- Ростов-на Дону. 1979.
4. Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке: опыт социолингвистического описания: автореферат дисс. ... канд. филол. наук / Ленингр. гос. пед. институт им. А.И. Герцена. Л., 1977. 22 с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 512 с.
6. Шахбагова Б.А. Фонетическая система английского литературного языка // Целостность, устойчивость, вариативность.-М. 1986
7. *America's Popular proverbs and sayings*. – New-York, 2000.-340 p.

Рецензент: к.филол.н. Мухарова М.Л.

<sup>2</sup> *America's Popular proverbs and sayings*. – New-York, 2000.- 340 p.